

УДК 81'367: 821.111
doi 10.17072/2037-6681-2017-2-32-38

ОККАЗИОНАЛЬНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «TIME» В РОМАНАХ ИРВИНА ШОУ

Ирина Петровна Кудрявцева

к. филол. н., старший преподаватель кафедры иностранных языков

Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»

115409, г. Москва, Каширское шоссе, 31. ikudriavtseva@bk.ru

SPIN-код: 5580-2645

ORCID: <http://orcid.org/0000-002-7405-0292>

ResearcherID: D-9351-2017

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Кудрявцева И. П. Окказиональное использование устойчивых выражений с компонентом «time» в романах Ирвина Шоу // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2017. Т. 9, вып. 2. С. 32–38. doi 10.17072/2037-6681-2017-2-32-38.

Please cite this article in English as:

Kudriavtseva I. P. Okkazional'noe ispol'zovanie ustoychivykh vyrazheniy s komponentom «time» v romanakh Irvina Shou [Occasional Usage of Phraseological Units of Modern English with the Component “Time” in Novels by the American Writer Irwin Shaw]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2017, vol. 9, issue 2, pp. 32–38. doi 10.17072/2037-6681-2017-2-32-38 (In Russ.)

В статье приводится проанализированный автором материал для проведения семинара или спецзанятия по фразеологической стилистике для студентов-филологов, обучающихся по специальности «Преподаватель английского языка». Даются сведения по освещению произведений американского писателя второй половины двадцатого века Ирвина Шоу в отечественных языковых исследованиях. В практической части анализируются контексты авторского употребления устойчивых выражений современного английского языка с компонентом «time». Фразоупотребления извлекались из текстов четырех наиболее известных романов автора: «The Young Lions» (1948), «Rich Man, Poor Man» (1969), «Nightwork» (1975), «Bread Upon Waters» (1981) – общим объемом 2062 стр. Исследуемые контексты (всего около сорока) подразделяются на группы по стилистическому приему окказионального преобразования устойчивого выражения. Рассматриваются вклинивание, замена компонента, повтор и инверсия. Проводится семантический анализ и оценивается влияние каждого приема на значение устойчивого выражения. Делается вывод об особенностях авторского стиля относительно использования устойчивых выражений современного английского языка. Заключается, что проанализированные окказиональные преобразования почти всегда носят системный характер, могут встречаться у разных авторов, а также в быденной речи, где творческое начало сведено к минимуму. Фактический материал и выводы по данной работе могут быть использованы преподавателем при обучении студентов в целях развития навыков такого использования устойчивых выражений современного английского языка в речи.

Ключевые слова: компонент «time»; устойчивое выражение; авторская стилистика; окказиональное использование фразеологической единицы; фразеологическая стилистика.

Стилистические особенности авторского стиля традиционно являются предметом изучения филологов. Исследователи при анализе отдельно выделяют фразеологический аспект. В отечественной лингвистической школе этому направ-

лению посвящены многочисленные работы. Из последних по времени стоит отметить исследование фразеологического аспекта авторского стиля И. Тургенева [Ван Сэнь 2007], В. Набокова [Бугаева 2010]. На материале немецкого языка

изучались особенности идиостиля с точки зрения фразеологии в работах, посвященных произведениям И. Нолль [Горчакова 2009], Э. Кестнера [Сулимова 2014]. На материале английской фразеологии проводилось исследование авторского стиля романа «Собственник» Дж. Голсуорси [Лысенко 2010].

Отечественные ученые проявляли интерес и к творчеству американского писателя Ирвина Шоу (1913–1984) (см.: [Форшток 2010], [Щеголькова 2012]), однако таких обращений немного. Автор принадлежал к создателям качественной массовой литературы и писал об актуальных для его времени проблемах общества. Художественная литература, предназначенная для массового читателя, определяет характер того или иного периода культурного развития общества. Ирвин Шоу отличался «нравственным оптимизмом» [Форшток 2010: 6], который оказался крайне востребованным на рубеже XX–XXI вв., в эпоху утраты этических ценностей. Так, например, собранный, целеустремленный характер Рудольфа из романа «Богач, бедняк» помогает читателю правильно сориентироваться в современном мире [Щеголькова 2012: 98].

Литература для широкого круга читателей сочетает в себе каноничность, нормативность, простоту и понятность с оригинальностью языка, языковыми находками, частью которых являются преобразованные фразеологические единицы [Прокопова 2015: 80]. Использование авторами художественной литературы устойчивых выражений в качестве основы для разнообразных трансформаций неслучайно интересуют современных исследователей [Кривецкая 2016; Абдуллина 2007]. Как считает Т. В. Левинова, трансформация фразеологии и создание на ее базе индивидуально-авторских фразеологических единиц может являться авторской стратегией, направленной на создание нужного образа [Левинова 2015: 67]. Индивидуальный характер употребления позволяет возродить первоначальную экспрессивность устойчивых выражений, придать им былую новизну и яркость, выразительность. Своеобразные преобразования, производящие значительный эффект, дают возможность автору развивать сюжет и заинтересовать читателя, превращать свое произведение в «page-turner». Устойчивые сочетания слов с осложненным значением обладают раздельно-оформленной структурой, что позволяет трансформировать их компонентный состав с помощью таких распространенных приемов, как: вклинивание, замена компонента, повтор, инверсия и нек. др.

В статье предлагается проанализированный автором и систематизированный материал для

проведения семинара или спецзанятия по фразеологической стилистике для студентов-филологов, обучающихся по специальности «Преподаватель английского языка».

Исследуется около сорока контекстов авторского употребления устойчивых выражений или фразеологических единиц (далее – ФЕ) современного английского языка с компонентом «time» в тексте четырех наиболее известных романов Ирвина Шоу: «The Young Lions» (1948), «Rich Man, Poor Man» (1969), «Nightwork» (1975), «Bread Upon Waters» (1981), общим объемом 2062 стр. Исследуемые контексты подразделяются на группы по стилистическому приему. Узальному использованию языковой единицы, т. е. ее употреблению в зафиксированной словарем форме, противопоставляется окказиональное использование. Окказиональное преобразование фразеологической единицы может быть исключительно авторским, единичным, а может носить более распространенный, системный характер и приближаться по частотности к узальному. Трансформации фразеологических единиц являются стилистическим приемом и дифференцируются на несколько типов. Автором статьи главным образом рассматриваются вклинивание, замена компонентов, повтор, инверсия.

Кратко охарактеризуем каждый из приемов. Под **вклиниваем** традиционно понимается включение в состав фразеологической единицы переменных компонентов. **Замена компонентов** подразумевает использование слов-заменителей в составе фразеологической единицы. Слова-заменители, как правило, находятся с замещаемыми компонентами в системных отношениях: синонимических, антонимических, идеографических, родовидовых и подобных. **Повтор** означает повторение отдельных компонентов фразеологической единицы или повторное употребление всей единицы целиком с целью создания текстового единства. Под **инверсией** понимается изменение структуры фразеологической единицы путем перестановки компонентов, что влечет за собой грамматические и семантические преобразования.

Начнем с приема **вклинивания**. Этот прием позволяет автору сделать необразное устойчивое выражение ярким и несущим дополнительный смысл. Вклиниваемый элемент значительно не изменяет семантики устойчивого выражения, но может уточнять степень проявления признака. Всего с приемом вклинивания было зафиксировано 20 контекстов. Приведем наиболее выразительные. Например: вклинивание усиливающего компонента в состав ФЕ «have a good time – (informal) enjoy oneself generally or on a particular occasion» (Cowie):

I guess she was having too good a time where she was (Rich m.); *He had a very good time with the girl and by five o'clock he decided that he had been foolish to think that she had grown cool towards him, very foolish indeed* (Young L.). В следующем контексте наблюдаем вклинивание количественного компонента (квантификатора) «a lot of» в состав ФЕ «have time on one's hands»: *She opened Rudolph's letter. It was a long one. When he was in America, he preferred to phone, but now that he was wandering around Europe, he used the mails. He must have had a lot of time on his hands, because he wrote often* (Rich m.). ФЕ «have time on one's hands» означает «to have more free time than one can usefully fill with work or other activities» (Longm.) Вклинивание количественного компонента «a lot of» подчеркивает еще в большей степени тот факт, что обычно сильно занятый работой Рудольф во время путешествия по Европе имел в своем распоряжении много свободного времени.

Сразу несколько примеров вклинивания встретилось для ФЕ «waste time» в тексте одного и того же романа: *I don't want to waste any more of your time. It's a pure waste of time; They're wasting their valuable time; I wasted enough time* (Rich m.). Вклиниваемые компоненты усиливают значение «напрасно тратить время» и подчеркивают нежелание расходувать чужое время без причины, акцентируя ценность ресурса времени.

Прием **замена компонента** также позволяет автору сделать необычное устойчивое выражение ярким и несущим дополнительный смысл. Замена компонента осуществляется для усиления или ослабления значения всего выражения или для его уточнения. Всего с приемом замены компонента было зафиксировано 15 контекстов. Приведем в качестве примера наиболее выразительные замены компонента «good» в составе уже упомянутой ранее ФЕ «have a good time»: *She leaned over and touched my hand. "I had a lovely time in Florence", she said softly* (Nightw.); *It seems like such a waste to go rushing off to crumbling, noisy Rome when we're having such a lovely time here* (Nightw.); *He was having a wonderful time on his journey across France* (Young L.). Замены компонента «good» на компоненты «lovely», «wonderful» делают устойчивое выражение более выразительным, представляя приятное время как милое и замечательное, а не просто как хорошее.

Далее обратимся к приему **повтора** устойчивого выражения, который заключается в его полном или частичном повторении. Основной целью повтора считается усиление значения устойчивого выражения и повышение экспрессивности всего отрывка. Этот прием обеспечивает автору

возможность сделать необычное устойчивое выражение ярким и несущим дополнительный смысл. Всего с приемом повтора было зафиксировано 10 контекстов. Например, *For the time being. He's nuts. Slowly they moved away. Noah remained standing with the knife in front of him. "For the time being", Donnelly said loudly. "Don't forget I said for the time being"* (Young L.). Другие повторы встречались для ФЕ «how many times», которая означает «complaint complaint that one has heard sth more often that is necessary or desirable» (Cowie). *"Dammit", Jimmy said to his parents, "how many times have I told you Caroline should stay out of that goddamn park?" "How many times, Jimmy", Strand said, "have I told you you ought to stop smoking and you ought to get to sleep before five o'clock in the morning?"* (Bread Up.). Повтор этой эмоциональной устойчивой единицы здесь выступает как подтверждение утверждения («how many times have I told you»), образуя диалог героев. Они высказывают недовольство друг другом и предъявляют взаимные претензии.

Еще один пример повтора, когда отвечающий использует только что сказанную фразу своего собеседника, таким образом создавая микротекст, диалогическое единство. Дублируется ФЕ «pass the time», которая означает «скоротать время»: *"I'm just trying to pass the time", Fahnstock said, aggrieved. "Pass the time some other way", Michael said, feeling the gin gripping the lining of his stomach* (Young L.). В этом случае повтор «pass the time» не придает особенной дополнительной эмоциональности, а используется лишь для создания диалогического единства.

Следует отметить, что повтор фразеологических единиц как средство интеграции сверхфразовых единств (микротекст, сложное синтаксическое целое) было предметом отдельного исследования [Островская 1996]. Его автор доказывает, что повторяющиеся ФЕ принимают участие в создании текстовой категории, его связности и информативности. В ситуациях повтора ФЕ становится «смысловой доминантой» [там же: 4]. Более того, прием повтора ФЕ может сочетаться с другими окказиональными преобразованиями. Характер взаимодействия повтора фразеологической единицы с другими стилистическими приемами окказионального преобразования ФЕ различной степени компликативности лежит в основе типологии сверхфразовых осложненных фразеологических конфигураций и определяет создание стилистических эффектов, недостижимых при единичной актуализации, так как ФЕ оказывается в фокусе синтагматического и парадигматического рассмотрения ее внешней и внутренней структуры в общем контексте [там же]. В нашем мате-

риале имеется иллюстрация этого теоретического вывода. Контекст представляет собой беседу героев. Повторяющаяся ФЕ «it's about time», обозначающая «пора, подходит время» (Кунин), осложняется добавлением компонентов.

"I'm getting a divorce".

I nodded. "It's about time, I guess".

"More than about time" (Nightw.).

Добавление «more than», во-первых, указывает на согласие с говорящим. Повтор ФЕ в данном случае подтверждает утверждение о том, что давно пора получить развод. Во-вторых, добавление усиливает мысль о том, что затягивать с принятием решения уже больше невозможно.

В конце рассмотрим прием **инверсия**. Этот прием позволяет автору сделать необычное устойчивое выражение ярким и несущим дополнительный смысл. Всего с приемом инверсии было зафиксировано 10 контекстов. В нижеследующих примерах изменение порядка слов влечет за собой и грамматические изменения структуры устойчивого выражения. Снова автор использует ФЕ «waste time»: *"My time has not been wasted", Brad said. "How much do you think a cabinet member makes a year?" (Rich m.); She could only stay one week and there was not time to be wasted talking about matters like that (Young L.).* С применением страдательного залога, когда компонент «time» выносится на первое место («time...wasted»), ресурс времени становится еще более значимым, первостепенным. В следующем примере изменение порядка слов частотного устойчивого выражения «waste time» с указанием действующего лица (I've) добавляет эмоциональности высказываниям о напрасной трате времени: *"New York is hysterical", Boylan said. "Like an unsatisfied, neurotic woman. It's an ageing nymphomaniac of a city. God, the time I've wasted here" (Rich m.).* Похожий прием встречается в тексте другого романа: *"God, the time we've wasted. Why didn't you do this then?" (Young L.).*

В следующем примере инверсии автор использует шекспиризм «the time is out of joint»: распалась связь времен, век расшатался («Hamlet», act 1, sc. 5)» (Кунин). Перенос значения основан на образе физиологического вывиха (локтя, бедра, плеча), а выражение создано на базе ранее существовавшего «out of joint – unsuitable; out of order» (Longm.). Ирвин Шоу использует этот известный образ «вывихнутого времени» для характеристики своего героя из семьи Стренд в романе «Хлеб по водам»: *"You are out of joint with the times, Strand. Do you believe in the Ten Commandments?"... "As a man said to me over the weekend, I'm out of joint with the times... It's hard to unlearn" (Bread Up.).* Стренду сказали, что он утратил связь с временем. Он это запом-

нил и передал в другой беседе. У Шекспира время «выпадает из сустава», а у Ирвина Шоу герой выпадает из времени. Чтобы передать это значение, автор меняет порядок слов и грамматическую форму устойчивого выражения «the time is out of joint». Мы видим, что «time» используется в форме множественного числа, появляется предлог «with» («with the times») и вводится действующее лицо («you are out of ... I am out of...»).

В единичных случаях встречались приемы усечения и графического выделения компонентов. Например, усечение компонентов ФЕ «to have time of one's life» отражает разговорный характер речи героя: *"We get on the train and we go to Cannes. Haunt of millionaires like they say in the papers. I been there. Time of my life" (Rich m.).* Графическое выделение с помощью курсива компонента «all» в следующем примере сопровождается пояснительным контекстом: *"Then we could spend all the time together". The all had a thunderous emphasis that made me look around uneasily to see if anyone happened to be listening to us» (Nightw.).* Для говорящего тот факт, что они все-все время были вместе, очень важен.

В качестве вывода можно констатировать, что преобразование структуры устойчивого выражения является естественной потребностью языковой системы, обеспечивающей нормальное существование и функционирование языка. Трансформации устойчивых выражений могут быть как внутрисистемного характера, т. е. объясняться естественным состоянием системы языка, так и индивидуально авторскими. Единство смыслового содержания и раздельно-оформленность структуры устойчивого выражения позволяет автору творчески подходить к инструменту своего труда – языку. Креативный характер устойчивых выражений сам подталкивает автора к экспериментаторству в разнообразных направлениях. Поле деятельности здесь может быть широким и регулируется чутьем самого автора. Следует отметить, что большая часть преобразований устойчивых выражений носит системный характер, может встречаться у разных авторов, а творческое начало в таких трансформациях сведено до минимума. Яркие авторские находки в этой области обычно редки и заметны. В статье с целью сужения поля исследования были проанализированы окказиональные преобразования фразеологических единиц только с одним компонентом («time»). Для получения более полного представления об авторских преобразованиях устойчивых выражений в дальнейшем планируется расширить объем исследуемого материала.

Список источников

- Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Живой язык, 1998. 944 с.
- Cowie A. P., Mackin R., MacCaig I. R. Oxford Dictionary of English Idioms. Oxford: Oxford University Press, 1993. 748 p.
- Longm. – Longman Idioms Dictionary. UK: Addison Wesley Longman Ltd, 2000. 398 p.
- Bread Up. – Shaw I. Bread Upon Waters. UK: Butler and Tanner, 1981. 410 p.
- Nightw. – Shaw I. Nightwork. USA: Delacorte Press, 1975. 344 p.
- Rich m. – Shaw I. Rich Man, Poor Man. Lnd: New English Library, 1969. 767 p.
- Young L. – Shaw I. The Young Lions. Lnd and Sydney: Pan Books, 1979. 541 p.

Список литературы

- Абдуллина А. Р. Контекстуальные трансформации фразеологических единиц в английском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2007. 19 с.
- Бугаева А. А. Идиостилевые особенности фразеосемантического поля эмотивности в прозе В. В. Набокова: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2010. 22 с.
- Ван Сэнь Фразеологическая составляющая романа И. С. Тургенева «Отцы и дети»: структурно-семантический и функциональный аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Орел, 2007. 24 с.
- Горчакова И. А. Идиостиль И. Нолль в аспекте фразеографии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2009. 20 с.
- Кривецкая Е. С. Оказиональная фразеологическая номинация как средство выражения языковой личности автора художественного текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2016. 25 с.
- Кудрявцева И. П. Фразеологические единицы современного английского языка с компонентом, обозначающим время: time, hour, minute, moment, second: дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 178 с.
- Кудрявцева И. П. Семантика фразеологических единиц со значением времени в текстах романов американского писателя Ирвина Шоу // Актуальный проблемы филологических исследований: материалы конф., посвящ. 80-летию профессора Е. Н. Сидоренко. Симферополь, 2016. С. 50–52.
- Кудрявцева И. П. Фразеологические единицы современного английского языка со значением времени в романах 60–70-х годов американского писателя Ирвина Шоу // Проблемы современного филологического образования: сб. науч. ст. / отв. ред. В. А. Коханова; Моск. гор. пед. ун-т. М., 2015. Вып. 14. С. 165–172.

Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М.: Высш. шк.; Дубна: Феникс, 1996. 381 с.

Левина Т. В. Индивидуально-авторская фразеология как прием создания гротескного образа в драме А. В. Сухова-Кобылина «Дело» // Фразеологические единицы как элемент языковой картины мира: сб. материалов Всерос. науч. конф. Курган: Изд-во Курган. гос. ун-та, 2015. С. 63–67.

Лысенко В. Л. Фразеологизмы как способ презентации языковой личности автора художественного текста (на материале романа Дж. Голсуорси «Собственник»): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Майкоп, 2010. 23 с.

Островская Т. Р. Повтор фразеологических единиц как средство интеграции сверхфразовых единств (на материале художественных произведений английских и американских авторов): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1996. 17 с.

Проконова М. В. Приемы семантического преобразования фразеологизмов в прозе Б. Акунина // Фразеологические единицы как элемент языковой картины мира: сб. материалов Всерос. науч. конф. Курган: Изд-во Курган. гос. ун-та, 2015. С. 80–83.

Сулимова М. Г. Авторская фразеология в прозаических произведениях Э. Кестнера: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2014. 20 с.

Фориток А. М. Трансформация «американской мечты» в романах Ирвина Шоу (к проблеме аксиологии массовой литературы): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2010. 21 с.

Щеголькова А. О. Тема «двух братьев» в романе Ирвина Шоу «Богач, бедняк» // Новое слово в науке и практике: гипотезы и апробация результатов исследований. 2012. № 2. С. 95–99.

References

- Abdullina A. R. *Kontekstual'nye transformatsii frazeologicheskikh edinitits v angliyskom i russkom yazykakh*. Avtoreferat diss. kand. filol. nauk [Context transformations of phraseological units in Russian and English. Abstract of Cand. philol. sci. diss.]. Kazan, 2007. 19 p. (In Russ.)
- Bugaeva A. A. *Idiostilevye osobennosti frazeosemanticheskogo polya emotivnosti v proze V. V. Nabokova*. Avtoreferat diss. kand. filol. nauk [Idiostylistic characteristics of phraseosemantic field of emotiveness in V. Nabokov's prose. Abstract of Cand. philol. sci. diss.]. Krasnodar, 2010. 22 p. (In Russ.)
- Van Sen' *Frazeologicheskaya sostavlyayushchaya romana I. S. Turgeneva «Ottsy i deti»: strukturno-semanticheskii i funktsional'nyy aspekty*. Avtoreferat diss. kand. filol. nauk [Phraseological

compound of I. Turgenev's novel "Fathers and Sons": structural, semantics and functional aspects. Abstract of Cand. philol. sci. diss.]. Orel, 2007. 24 p. (In Russ.)

Gorchakova I. A. *Idiostil' I. Noll' v aspekte frazeografii*. Avtoreferat diss. kand. filol. nauk [Idiostyle of I. Noll in the aspect of phraseology. Abstract of Cand. philol. sci. diss.]. Ekaterinburg, 2009. 20 p. (In Russ.)

Krivetskaya E. S. *Okkazional'naya frazeologicheskaya nominatsiya kak sredstvo vyrazheniya yazykovoy lichnosti avtora khudozhestvennogo teksta*. Avtoreferat diss. kand. filol. nauk [Occasional phraseological nomination as a method to express the author's personality in belletristic text. Abstract of Cand. philol. sci. diss.]. Stavropol, 2016. 25 p. (In Russ.)

Kudryavtseva I. P. *Frazeologicheskie edinitsy sovremennogo angliyskogo yazyka s komponentom, oboznachayushchim vremya: time, hour, minute, moment, second*. Diss. kand. filol. nauk [Phraseological units of modern English with components denoting time: time, hour, minute, moment, second]. Moscow, 2007. 178 p. (In Russ.)

Kudryavtseva I. P. Semantika frazeologicheskikh edinits so znacheniem vremeni v tekstakh romanov amerikanskogo pisatelya Irvina Shou [Semantics of phraseological units denoting time in novels by the American writer Irwin Shaw]. *Aktual'nye problemy filologicheskikh issledovaniy: materialy konf., posvyashch. 80-letiyu professora E. N. Sidorenko* [Current problems of philological research: proceedings of conf. devoted to the 80th anniversary of Professor E. Sidorenko]. Simferopol, Arial Publ., 2016, pp. 50–52. (In Russ.)

Kudryavtseva I. P. *Frazeologicheskie edinitsy sovremennogo angliyskogo yazyka so znacheniem vremeni v romanakh 60–70-kh godov amerikanskogo pisatelya Irvina Shou* [Phraseological units of modern English with components denoting time in the 1960–70s novels by the American writer Irwin Shaw]. *Problemy sovremennogo filologicheskogo obrazovaniya: sb. nauch. st.* [Problems of contemporary philology education: collection of scientific articles]. Ed. by V. Kokhanova. Moscow, Moscow City University Press, 2016, pp. 165–172. (In Russ.)

Kunin A. V. *Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka: ucheb. dlya in-tov i fak. inostr. yaz.* [The course in modern English phraseology: textbook for foreign language institutes and faculties]. 2nd edition. Moscow, Vysshaya Shkola Publ., Dubna, Feniks Publ., 1996. 381 p. (In Russ.)

Levinova T. V. Individual'no-avtorskaya frazeologiya kak priem sozdaniya grotesknogo obraza v drame A. V. Sukhovo-Kobylyna «Delo» [Individual

author's phraseology as a method to create the grotesque image in A. Sukhovo-Kobylin's drama "The Case"]. *Frazeologicheskie edinitsy kak element yazykovoy kartiny mira: sb. mat. Vseross. nauch. konf.* [Phraseological units as the element of linguistic view of the world: Proc. All-Russ. sci. conf.]. Kurgan, Kurgan State University Press, 2015, pp. 63–67. (In Russ.)

Lysenko V. L. *Frazeologizmy kak sposob reprezentatsii yazykovoy lichnosti avtora khudozhestvennogo teksta (na materiale romana Dzh. Golsuorzi «Sobstvennik»)*. Avtoreferat diss. kand. filol. nauk [Set expressions as a method to represent the author's linguistic identity in literary fiction (on the material of "The Man of Property" by John Galsworthy). Abstract of Cand. philol. sci. diss.]. Maykop, 2010. 23 p. (In Russ.)

Ostrovskaya T. R. *Povtor frazeologicheskikh edinits kak sredstvo integratsii sverkhfrazovykh edinstv (na materiale khudozhestvennykh proizvedeniy angliyskikh i amerikanskikh avtorov)*. Avtoreferat diss. kand. filol. nauk [Repetition of phraseological units as a method of micro-texts integration (based on English and American novels). Abstract of Cand. philol. sci. diss.]. Moscow, 1996. 17 p. (In Russ.)

Prokopova M. V. Priemy semanticheskogo preobrazovaniya frazeologizmov v proze B. Akunina [Techniques of semantic transformations of set expressions in B. Akunin's prose]. *Frazeologicheskie edinitsy kak element yazykovoy kartiny mira: sb. mat. vseross. nauch. konf.* [Phraseological units as the element of linguistic view of the world: Proc. All-Russ. sci. conf.]. Kurgan, Kurgan State University Press, 2015, pp. 80–83. (In Russ.)

Sulimova M. G. *Avtorskaya frazeologiya v prozaicheskikh proizvedeniyakh E. Kestnera*. Avtoreferat diss. kand. filol. nauk [Author's phraseology in belletristic literature by E. Kästner. Abstract of Cand. philol. sci. diss.]. Moscow, 2014. 20 p. (In Russ.)

Forshtok A. M. *Transformatsiya «amerikanskoy mechty» v romanakh Irvina Shou (k probleme aksiologii massovoy literatury)*. Avtoreferat diss. kand. filol. nauk [Transformation of the "American dream" in novels by Irwin Shaw (to the problem of mass literature axiology). Abstract of Cand. philol. sci. diss.]. Nizhny Novgorod, 2010. 21 p. (In Russ.)

Shchegol'kova A. O. Tema «dvukh brat'ev» v romane Irvina Shou «Bogach, bednyak» [The topic of two brothers in Irwin Shaw's novel "Rich Man, Poor Man"]. *Novoe slovo v nauke i praktike: gipotezy i aprobatsiya rezul'tatov issledovaniy*. [The New Word in Science and Practice: Supposition and Research Results Testing], 2012, issue 2, pp. 95–99. (In Russ.)

OCCASIONAL USAGE OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF MODERN ENGLISH WITH THE COMPONENT “TIME” IN NOVELS BY THE AMERICAN WRITER IRWIN SHAW

Irina P. Kudriavtseva

Senior Lecturer in the Department of Foreign Languages

National Research Nuclear University MEPhI (Moscow Engineering Physics Institute)

31, Kashirskoe shosse, Moscow, 115409, Russian Federation

SPIN-code: 5580-2645

ORCID: <http://orcid.org/0000-002-7405-0292>

ResearcherID: D-9351-2017

The article presents language material for a seminar or a special class on semantics and stylistics of set units for students of philology trained to be teachers of English. The opening part provides information on theoretical issues through a review of works by Russian philologists about Irwin Shaw's novels. The practical part examines the contexts of the author's usage of set expressions of the modern English language with the component “time”. The contexts were extracted from four most famous novels of the author (*The Young Lions* (1948), *Rich Man, Poor Man* (1969), *Nightwork* (1975), *Bread Upon Waters* (1981)), a total of 2062 pages. The contexts under study (about forty) are divided into groups according to the stylistic type of occasional (author's) transformations of set expressions. The following stylistics methods are considered: the insertion of an additional component, the replacement of a component, the repetition of a component, and the inversion or the change of word order. The component insertion clarifies the manifestation degree for the characteristic presented by the meaning of a set expression. The component replacement intensifies or weakens the meaning of the whole expression. The repetition of a component increases the impressiveness. The change of word order inside a set expression gives colorfulness and extra sense. The final part of the article notes the peculiarities of the author's style in the usage of the set expressions described. It is concluded that all the examined transformations of set expressions with the component “time” can be characterized by the systemic nature of lexical changes. One can find them in texts by numerous writers as well as in everyday speech. The creativity and the author's “specialty” are minimized. Factual material and conclusions of this small research may be applied in teaching such a separate aspect of semantics as the use of set expressions in modern English.

Key words: component “time”; set expression; author's style; transformation of a set expression; author's usage of set expressions.